

# De vertaler centraal

Op zondagmiddag 27 november vertellen drie vertalers van romans in de bibliotheek van Goes wat er allemaal komt kijken bij hun werk. Bijna veertig procent van de boeken die jaarlijks in Nederland worden uitgegeven is door 'iemand' vertaald uit een andere, doorgaans Europese taal. Die boeken kunnen we lezen omdat een vertaler de moeite heeft genomen om de originele tekst over te zetten naar het Nederlands. Genoeg redenen dus om tijdens het Goes-Europajaar nu eens niet de schrijver van een roman centraal te stellen, maar degenen die ervoor zorgen dat wij al die prachtige boeken in het Nederlands kunnen lezen.

Natuurlijk, in vrijwel elk vertaald boek staat - soms heel klein, soms wat prominenter - de naam van de vertaler genoemd. Maar wat is zijn/haar rol nu precies? Zijn er afspraken met de schrijver van het boek? Voor welke uitdagingen kom je als vertaler te staan? Valt er wat te verdienen met vertalen? Moet de te vertalen taal een van je moedertalen zijn? Waarom worden sommige boeken om de zoveel tijd opnieuw vertaald? Op deze novemberdag gaan we samen met gespreksleider Hein van Kemenade in gesprek met drie vertalers op zoek naar antwoorden op bovenstaande vragen en zeker ook op vragen van u, als bezoeker. Verder staan we stil bij de favoriete auteur(s) van de drie vertalers. Pianiste Annemarie Koppelaar verzorgt deze middag intermezzo's met muziek van componisten uit het taalgebied van de vertalers.

## De hoofdpersonen van deze zondagmiddag



**Elly Schippers**

Elly Schippers studeerde Duitse taal en letterkunde aan de Universiteit van Amsterdam. Al gauw legde ze zich toe op het vertalen van Duitse literatuur. Ze vertaalde werk van klassieke auteurs als Elias Canetti, Joseph Roth en Arthur Schnitzler, en tal van moderne romans, o.a. van Charles Lewinsky, Nino Haratischwili en Jenny Erpenbeck, met wie ze in 2015 de Europese Literatuurprijs won voor de roman *AllerTage Abend*, Nederlandse titel: *Een handvol sneeuw*. Ze is docent aan de Vertalersvakschool in Amsterdam.

Een selectie van haar vertalingen: Jenny Erpenbeck: *Huishouden*; *Een handvol sneeuw*; *Gaan, ging, gegaan*  
Nino Haratischwili: *Het achtste leven*; *Het schaarse licht* (beide samen met Jantsje Post)  
Charles Lewinsky: *Het lot van de familie Meijer*; *Terugkeer ongewenst*  
Joseph Roth: *Vlucht zonder einde*; *Biecht van een moordenaar*; *De buste van de keizer* (met Janneke van der Meulen)



**Eugenie Schoolderman**

Eugenie Schoolderman studeerde Vertaalwetenschap Frans en Spaans aan de Universiteit van Amsterdam. Sinds haar afstuderen vertaalt ze Spaanse literatuur. Sinds de oprichting van de VertalersVakschool in Amsterdam verzorgt ze daar vertaalworkshops Spaans-Nederlands. Ze vertaalde onder andere werken van Pedro Zarraluki, Álvaro Pombo, Samanta Schweblin, Alberto Méndez en bijna het hele oeuvre van Rafael Chirbes.

Een selectie van haar vertalingen: Guillermo Arriaga: *De ontombare* (samen met Peter Valkenet)  
Rafael Chirbes: *Paris-Austerlitz*; *Mimoun*  
Luis Landeró: *Aurora* (samen met Arie van der Wal)  
Ariel Magnús – *De onfortuinlijke* (samen met Arie van der Wal)  
Ariana Harwicz – *Sterf, liefste*; *Bezeten*  
Samanta Schweblin – *Duizend ogen* (samen met Arie van der Wal); *Zeven lege huizen*



**Ydelet Westra**

Ydelet Westra volgde de Opleiding tot Vertaler aan de Rijksuniversiteit Groningen, met als hoofdtaal Zweeds. Sinds 1991 werkt ze als freelance vertaler uit het Zweeds en het Engels voor onder andere het RTL Nieuws, het Europees Parlement en National Geographic. Sinds 2003 vertaalt ze Zweedse romans en misdaadromans, waaronder een groot deel van het recentere werk van Håkan Nesser.

Een selectie van haar vertalingen: Håkan Nesser: *Herfst op Gotland*; *De man zonder hond*  
Camilla Grebe: *Schimmenjager*; *In slaap gevangen*; *Dagboek van mijn verdwijning*  
Pascal Engman: *De weduwen*; *Femicide*; *Vuurland*; *Patriotten*



**Annemarie Koppelaar**

Annemarie Koppelaar studeerde klassiek piano aan Codarts Hogeschool voor de Kunsten Rotterdam en muziekwetenschap aan de Universiteit Utrecht. Het liefst zit zij achter haar piano en geeft zij haar kennis en enthousiasme door aan anderen; als musicus, als begeleider en als docent. Daarnaast stort zij zich met volle overgave op de organisatorische kant van muziek. Van programmeren tot impresariaat en van journalistiek tot geluidstechniek. Muziek in al haar facetten, daar staat zij voor.

**De bijeenkomst vindt plaats in de bibliotheek, Kolveniershof 106 in Goes en begint om 13.30 uur. De middag is georganiseerd door de gemeente Goes, boekhandel 't Paard van Troje en de bibliotheek. De toegangsprijs is €5, dat is inclusief een drankje. U kunt kaarten bestellen via de website van de bibliotheek. Of scan de QR-code om je aan te melden.**

